

061. MOURNING POTLATCH FOR FOUR CHILDREN

Tom Sayachapis, taken down by Alex Thomas, rec'd May, 1922; 50ee: 7-22; B123 Folder 1(4): 7/111
- 22

An account of Douglas and Mrs. Douglas' mourning potlatch, December, 1917 at
Somass village, Alberni by Tom Sayachapis taken down by Alex
Thomas. Potlatch given for the sake of the death of their two boys and two girls.

61.1	qaḥṣiḷuk	k ^w iisaahičiiḥ	ʔaḷa	maaḷʔitqinh	ʔiš	ʔaḷa	haathaak ^w aḷʔis	.
	qaḥṣiḷ -uk	k ^w iisaahičiiḥ	ʔaḷa	meʔiḷqac	ʔiš	ʔaḷa	haathaak ^w aḷ -ʔis	
	die POSS	Douglas Thomas	two	boy.PL	and	two	daughter DIM	
	his died	Douglas Thomas	two	boys	and	two	daughters	

Douglas Thomas' two sons and two little daughters died.

pg. 7/111 begins above

61.2	ʔanasiḥa	ʔeʔiiwačičkin	ḥačatak	ʔaḥʔaaʔaḷ	qaḥṣiḷmínhʔaḷ	.
	ʔanasiḥa	DUP- ʔiiwačič -čkin	ḥačat	ʔaḥʔaaʔaḷ	qaḥṣiḷ -mính -ʔaḷ	
	only do	PL get big	slightly	all	and then	die PL NOW
	they only did so	barely grown	all	and then	they had all died	

They were still young when they died.

61.3	miḥak	hicsnup	hišimýuup	taanaa	mamuuk	.
	miḥak ^w	hicsnup	hišimýawup	taanaa	mamu'k	
	together with	spouses together	gather	money	work	
	they did together	the spouses together	getting together	money	working	

ḥupqʔičḥsiḷ	.
ḥup -qʔi'čḥ	-šiḷ
one for ... years	PRF
do for one year	

The husband and wife worked a year to get together money.

61.4	hiḥṣiʔaḷ	ʔaḥ	čiics	hiḥstiisʔi	.
	hiḥṣiḷ -ʔaḷ	ʔaḥ	čiics	hiḥstiis =ʔi'	
	be there NOW	this	troll	head of canal DEF	
	they were there	this	trolling	the head of canal	

They trolled at the head of the canal.

pg. 8 begins below

61.5	ʔaʔaḷpitiip	sučiiq	hicsnupʔi	hawiiʔaḷ	čiics	.
	DUP- ʔaḷa -piti ₃	-iiʔip	sučiiq	hicsnup =ʔi'	hawiiḷ -ʔaḷ	čiics
	PL two ... times	obtain	hundred	spouses together DEF	finish NOW	troll
	they obtained two times		hundred	the couple	they finished	trolling

hiinaaḥusaʔaḷʔitq	haʔum	ʔuyi	.
hiinaaḥusaḷ -ʔaḷ -ʔi'tq	haʔum	ʔuyi	
go upriver NOW 3s.REL	fish	when	
when they went upriver	fish	when	

They earned two hundred (dollars) and finished trolling when the fish went upriver.

61.6	ʔaḥʔaaʔaḷ	ʔucačiʔaḷ	mituuni	miḥakaḷ	hicsnup	.
	ʔaḥʔaaʔaḷ	ʔucačiḷ -ʔaḷ	mituuni	miḥak ^w -ʔaḷ	hicsnup	
	and then	go to NOW	Victoria	together with NOW	spouses together	
	and then	they went to	Victoria	together with	the spouses together	

Then they both went to Victoria together.

61.7 ʔuhaaʔasʔaλ kiλuuk ʔeʔiihʔi kiλuuk ʔuuʔa
 ʔuhaaʔas -ʔaλ kiλuuk DUP- ʔiih^w =ʔi· kiλuuk ʔuuʔa
 go to buy NOW dish PL big DEF dish plate
 they went to buy dishes the big ones dishes platters

They went to buy big dishes and platters.

61.8 ʔuhaaʔas suuʔiisʔak tiiʔiisʔak ʔuhaaʔasʔaλ
 ʔuhaaʔas suuʔiisʔak^w tiiʔiisʔak^w ʔuhaaʔas -ʔaλ
 go to buy soup dish tea-cup go to buy NOW
 they went to buy soup plates tea-cups going to buy

They went to buy soup plates and teacups.

61.9 susuʔapitk^waʔsiʔaλ hayu taanaa
 DUP- suʔa -ʔit₃ -k^waʔ -ʔiλ -ʔaλ hayu taanaa
 DIST five ... times spend PRF NOW ten dollar
 they each spent five times ten dollars

They each spent fifty dollars.

61.10 suʔiiqk^waʔsiλ hicsnupq̄h
 suʔiiq -k^waʔ -ʔiλ hicsnup -(q)h₂
 hundred spend PRF spouses together CONTEMP
 they spent one hundred the couple together

The couple spent one hundred dollars together.

61.11 ʔahʔaaʔaλ hiinawiiq̄ʔiʔaλ hawiiʔukʔi yuuʔuʔiʔʔath m̄uk^wina suʔa
 ʔahʔaaʔaλ hiinawiiq̄ʔiʔaλ -ʔaλ hawiiʔ -uk =ʔi· yuuʔuʔiʔʔath m̄uk^wina suʔa
 and then call for NOW chief POSS DEF Ucluelet people Tyee Jack five
 and then they called for the chiefs of Ucluelet people Tyee Jack five

yuuʔuʔiʔʔath hawiiʔuk
 yuuʔuʔiʔʔath hawiiʔ -uk
 Ucluelet people chief.PL POSS
 Ucluelet people chiefs

Then they sent for five Ucluelet chiefs, including Tyee Jack.

61.12 hiinawiiq̄ʔiʔaλ huuʔiiʔath hawiiʔuk
 hiinawiiq̄ʔiʔaλ -ʔaλ huuʔiiʔath hawiiʔ -uk
 call for NOW Huu-ay-aht tribe chief POSS
 they start calling for Huu-ay-aht tribe chiefs of

They sent for the Huu-ay-aht chiefs.

61.13 suʔaaλλaa ʔuuq^waa hiʔaacsnap
 suʔa -ʔaλ =λaa ʔuuq^waa hicsnup
 five NOW again also spouses together.PL
 again it was five also spouses together

Again it was five, each with his wife.

61.14 hininʔaλ ʔahʔaa ʔuyin k^wismisʔaλʔitq
 hinin -ʔaλ ʔahʔaa ʔuyi -in₁ k^wismis -ʔaλ -ʔiʔq
 come NOW that whether come Christmas NOW 3s.REL
 they came that coming at the time of when it was Christmas

They came at Christmas time.

61.15 čučuuk^wašinmasʔaλ čišaaʔaṯh huupačasʔaṯh
 čučuuk^wašinmas -ʔaλ čišaaʔaṯh huupačasʔaṯh
 go about inviting NOW Tsishaath people Huupachas people
 they went about inviting Tsishaa people Huupachas tribe
 People went about the village inviting the Tsishaa and Huupachas.

61.16 waaqʔuqšiiʔaλ ʔamiičiʔaλʔitq
 waaqʔuqšiiλ -ʔaλ ʔamiičiλ -ʔaλ -ʔiʔq
 go to a feast NOW be next morning NOW 3s.REL
 they started coming to the feast when it was the next morning
 They came to the feast next day.

61.17 ʔaḥʔaaʔaλni nuuk^wiišiiʔaλ
 ʔaḥʔaaʔaλ -ni nuuk^wiišiiλ -ʔaλ
 and then 1p.ABS practise a song NOW
 then we did practising songs
 We began practising songs.

61.18 ʔuḥʔaλ suwaayukquuʔuλ nuuk^wiiṯ
 ʔuḥ -ʔaλ suwaayukquuʔuλ nuuk^wiiṯ
 is NOW Thundering-on-point-of-rock compose a song
 it was Mrs. Douglas compose a song
 Mrs. Douglas composed a song.

61.19 huupačasʔaṯhiicuk ʔani ʔuʔaqsupqa ḥakum
 huupačasʔaṯh -iic -uk ʔani ʔuʔaqsup -qa ḥakum
 Huupachas people belong to IMPF that be a woman of... 3.SUB princess
 it belonged to the Huupachas people that she was a woman of princess
 It belonged to the Huupachas people, for she was a princess of that (tribe).

61.20 ʔuucāλuk nuuk čims čičihinkʔak
 ʔuuc -ʔaλ -uk nuuk čims čičihinkʔak^w
 belong to NOW IMPF song black bear spirit song
 it belonged to song bear spirit song
 It was a spirit song obtained from the bear.

61.21 taakuwaλ huupačasʔaṯh
 tak^wa -uwa -ʔaλ huupačasʔaṯh
 only act together with [L] NOW Huupachas people
 only they did together Huupachas tribe
 Only the Huupachas people joined in.

pg. 9/112 begins below

61.22 wiikaaqstaλni čišaaʔaṯhqin hiiṯh tičcinim
 wik -ʔaʔqsta -ʔaλ -ni čišaaʔaṯh -qin hiṯ -(q)ḥ₃ tičcinim
 not among [L] NOW 1p.ABS Tsishaath people 1p.REL LOC BEING Ticheenam
 we were not among them we who were the Tsishaa there William

maḥṯiiʔakʔi
 maḥṯii -ʔak =ʔi
 house POSS DEF
 his house

We Tsishaa were not with them, being there at William's house.

61.23 huḥṣiḷ ʔahʔaa naʔaaʔat caxtqiiʔi m̄ukʷina
 huḥṣiḷ ʔahʔaa naʔa· -ʔat caxtqii =ʔi· m̄ukʷina
 whistle that hear PASS steamer DEF Princess Maquinna steamship
 it whistled that it was heard the steamer Princess Maquinna steamship

λahʔii ʔapw̄inλckʷi
 λahʷ =ʔi· ʔapw̄inλ -ckʷi·
 recently REL midday having ...-ed
 the one who recently after midday

The steamer Princess Maquinna was heard to whistle right after noon.

61.24 yaqʷinλʔitq ʔeʔimʔap tuup̄siḷ ʔanuʔaʔin
 yaqʷ -a·naʷiḷ -ʔi·tq ʔeʔim -ʔap₂ tuup̄siḷ ʔanuʔaʔ -ni
 REL because of ... 3s.REL at first CAUS evening become aware of 1p.ABS
 for that reason as soon as in the evening we saw them

hiʔʔii hihiiqiiʔiḷ muwačath sučáčink
 hiʔ =ʔi· DUP- hihiiqiiʔiḷ muwačath suča -(č,k)inkʷ₃
 LOC REL SUF all enter the house Nootka Sound people five together with
 the ones who were there they all entered the house Mowachat people five together

ʔuuqstii ḥaw̄iʔʔi čaaqiyaaš ʔukʔaa
 ʔuuqsta -(y)ii ḥaw̄iʔ =ʔi· čaaqiyaaš ʔukʔaa
 amongst 3.INDF-REL chief DEF Captain Jack name
 amongst them the chief Captain Jack called

Therefore it was just at evening that we saw the Nootka Sound people come in, five of them including the chief, named Captain Jack.

61.25 ʔani histaq̄siḷqa hiʔinʔatuʔi hinin m̄ukʷina
 ʔani histaq̄siḷ -qa· hiʔinʔatu =ʔi· hinin m̄ukʷina
 that come from 3.SUB up the coast DEF come Princess Maquinna steamship
 that that he had come from upcoast coming Princess Maquinna

He had come from up-coast on the Princess Maquinna.

61.26 histuuss̄iḷ ʔahʔaa maḥt̄iiʔakʔi hiixuq̄ʔinʔis
 histuuss̄iḷ ʔahʔaa maḥt̄ii -ʔak =ʔi· hiixuq̄ʔinʔis
 be guest of that house POSS DEF Alex Thomas
 He was a guest of that his house Alex Thomas

He was a guest at the house of Alex Thomas.

61.27 ʔuunuʷaʔ wikaʔ čišaaʔath ʔani waʔyuuʔaʔqa
 ʔunw̄iiḷ -ʔaʔ wik -aʔ₁ čišaaʔath ʔani waʔyuu -ʔaʔ -qa·
 because NOW not attached to Tsishaath people that home NOW 3.SUB
 because she was so not joining in Tsishaa people that that she was at home

suwaayukquuʔuḷ qʷiʔaqsupʔitq
 suwaayukquuʔuḷ qʷi(q) -ʔaqsup -ʔi·tq
 Thundering-on-point-of-rock REL ... woman 3s.REL
 Mrs. Douglas to which tribe she was a woman of

Mrs. Douglas was not with the Tsishaa because she was at home with her tribe.

61.28 ʔani ʔuhʔaʔlukqa ḥaw̄iʔukʔi huupačasʔath
 ʔani ʔuh -ʔaʔ -uk -qa· ḥaw̄iʔ -uk =ʔi· huupačasʔath
 that is NOW POSS 3.SUB chief POSS DEF Huupachas people
 that she was now theirs the chief of Huupachas tribe

She was now a chief of the Huupachas.

61.29 hayaaʔakaλqa čišaaʔath yaa nuuknuukukʔi
 hayaaʔak^w -ʔaλ -qa· čišaaʔath yaa₁ Fulldup- nuuk -uk =ʔi·
 not know NOW 3.SUB Tsishaath people that PL? song POSS DEF
 they did not know Tsishaa people that the songs of

suwaayukquuʔuλ
 suwaayukquuʔuλ
 Thundering-on-point-of-rock
 Mrs. Douglas

The Tsishaa did not know Mrs. Douglas' songs.

61.30 yacpiʔaλ ʔahʔaa čišaaʔath ʔiihʔii mahʔii
 yacpiλ -ʔaλ ʔahʔaa čišaaʔath ʔiih^w =ʔi· mahʔii
 go into house NOW that Tsishaath people big DEF house
 they went into the house that Tsishaa people the big house

The Tsishaa then arrived in the big house.

61.31 ʔuʔiiʔiʔaλ humaqλpiʔaλ
 ʔuʔii -ʔi₃ -ʔaλ humaqλpiλ -ʔaλ
 go to in the house NOW all enter the house NOW
 they went to the house all entering the house

All of them came into the house.

61.32 q^waachaaλ ʔahʔaa hineeʔiʔaλ
 q^waa -ča -ʔaλ ʔahʔaa hineeʔiλ -ʔaλ
 thus go in connection with [L] NOW that enter house NOW
 it was that way as they did so that they entered the house

suwaayukquuʔuλ ʔuk^winkāλ q^waameeʔitq ʔanaħsathʔitq
 suwaayukquuʔuλ ʔuuk^wink^w -ʔaλ q^waama· -ʔiʔtq ʔanaħsath -ʔiʔtq
 Thundering-on-point-of-rock be together NOW thus many 3s.REL size of the tribe 3s.REL
 Mrs. Douglas together with as many as there were the whole tribe

q^wiʔaqsupʔitq huupačasʔath
 q^wi(q) -ʔaqsup -ʔiʔtq huupačasʔath
 REL ... woman 3s.REL Huupachas people
 to which tribe she was a woman of Huupachas tribe

When they had done so, Mrs. Douglas entered along with the whole Huupachas tribe.

pg. 10 begins here

61.33 hineeʔiʔaλ huupačasʔath nunuuk hinʔiλ
 hineeʔiλ -ʔaλ huupačasʔath nunuuk hinʔiλ
 enter house NOW Huupachas people singing enter house
 they entered the house Huupachas tribe singing entering the house

The Huupachas entered the house singing.

61.34 čičihinkʔakukma yayaq^wiyaqhʔitq
 čičihinkʔak^w -uk -ma· DUP- yaq^w -iyaqh -ʔiʔtq
 spirit song POSS 3.IND SUF REL sing ... song [R] 3s.REL
 they sang their spirit-communicating song the ones who were singing

čimsiic nuukʔii
 čims -iic nuuk =ʔi·
 black bear belong to song DEF
 belong to the bear the song

The ones singing were singing the spirit song of the bear.

61.35 haayiiʔiɫ huupačasʔath
 haayiiʔiɫ huupačasʔath
 all enter house Huupachas people
 they all entered the house Huupachas tribe
 All the Huupachas came in.

61.36 ʔahʔaaʔaɫ ʔaciʔaɫ čaani ńuuńuupqimɫa yaa
 ʔahʔaaʔaɫ ʔaciɫ -ʔaɫ čaani DUP- ńup -qimɫ -a yaa,₁
 and then give gift at potlatch NOW at first DIST one ... unit ABS? that
 and then they gave potlatch gifts to first one to each that

kʷiʔiisathʔi
 kʷissaath =ʔi
 different tribe DEF
 other tribes

First they potlatched one (dollar) to each of those of other tribes.

61.37 ʔaanahtasa čaani kʷiʔiisathʔi
 ʔana -htaʔ₁ -sasa čaani kʷissaath =ʔi
 only do to only [L] at first different tribe DEF
 they did so only to first other tribes

At first it was only to the other tribes.

61.38 ʔahʔaaʔaɫ nuuʔiʔaɫ haachuuaʔayakʔi nuuk
 ʔahʔaaʔaɫ nuuʔiɫ -ʔaɫ haachuuaʔayakʷ =ʔi nuuk
 and then start singing NOW wealth-display song DEF song
 and then they started singing a wealth-display song song

Then they sang a wealth-display song.

61.39 ʔuuʔiʔaɫ yayaqʷiyaqʰukʷitiʔaaɫa ńuwiiqsimt
 ʔuuʔiɫ₁ -ʔaɫ DUP- yaqʷ -iyaqʰ -uk -(m)it -(y)ii =ʔaaɫa ńuwiiqsu -(m)it
 go for NOW SUF REL sing ... song [R] POSS PAST 3.INDF-REL always father former
 they took up that which was the song of hers her late father

hinataʔasʔaɫquu maatmaas
 hinataʔas -ʔaɫ -quu₁ maatmaas
 go to call out invitations NOW 3.CND tribe
 when he invited them to a potlatch tribes

They took up the song that her late father used when he invited tribes to a potlatch.

61.40 nuʔaɫaciʔaɫ čišaaʔath
 nuʔaɫaciɫ -ʔaɫ čišaaʔath
 join in singing NOW Tsishaath people
 join in singing Tsishaa people

The Tsishaa people joined in singing.

61.41 ɫahʔaɫ ʔaciʔaɫat haʷiɫuk huuyiiʔath
 ɫahʷ -ʔaɫ ʔaciɫ -ʔaɫ -ʔat haʷiɫ -uk huuyiiʔath
 at present NOW give gift at potlatch NOW PASS chief POSS Huu-ay-aht tribe
 now they gave a gift to chief of Huu-ay-aht tribe

This time they potlatched to the Huu-ay-aht chief.

61.42	sučaqimłsi?at suča -qimł -šił -ʔat five ... unit PRF PASS they gave him five (dollars)	miiłhii miiłhii same they did the same	suusučaqimłat DUP- suča -qimł -ʔat DIST five ... unit PASS doing five to each	suče?i suča =?i five DEF the five	hāwiih hāwił chief.PL chiefs
-------	---	---	--	--	---------------------------------------

huuŋii?ath
huuŋii?ath
Huu-ay-aht tribe
Huu-ay-aht tribe

They gave him five dollars, and the same to each of the five Huu-ay-aht chiefs.

61.43	pači?atłaa pačił -ʔat =łaa give gift at potlatch PASS again they also gave to	yuułu?i?athii?i yuułu?i?ath -iic =?i Ucluelet people belong to =DEF of the Ucluelet	hāwił hāwił chief chief
-------	--	--	----------------------------------

sučaqimłkʷi?at suča -qimł -či ₁ -ʔat five ... unit along with PASS along with the five	miiłhii?alłaa miiłhii -ʔal =łaa same NOW again also the same now	susučaqimłyis DUP- suča -qimł -ʔi s ₁ DIST five ... unit consume each of the five consuming
--	---	---

Then they potlatched five dollars to the Ucluelet chief, giving the same to all five.

61.44	pači?alłat pačił -ʔal -ʔat give gift at potlatch NOW PASS they gave gifts to	?ah?aa ?ah?aa that that	ýuuqʷaa ýuuqʷaa also also	muwačath?i muwačath =?i Nootka Sound people DEF the Nootka Sound people
-------	---	----------------------------------	------------------------------------	--

sučaqimłkʷi?at suča -qimł -či ₁ -ʔat five ... unit along with PASS along with the five	ýuuqʷaa ýuuqʷaa also also	sučaqa suča -qa five 3.SUB that were five	ýuuqʷaa ýuuqʷaa also also	muwačath?i muwačath =?i Nootka Sound people DEF the Nootka Sound people
--	------------------------------------	--	------------------------------------	--

They potlatched to the Nootka Sound people and gave them five dollars each also.

61.45	muumuququmłat DUP- muu -qimł -ʔal -ʔat DIST four ... unit NOW PASS they did four to each of them	?uh ?uh is is	łaluu?i łaluu =?i other.PL DEF the others	muu muu four four
-------	---	------------------------	--	----------------------------

They gave four dollars each to the other four.

61.46	?ah?aa?al ?ah?aa?al and then and then	nušši?alłat nuššił -ʔal -ʔat distribute property NOW PASS they were given gifts	čišaa?ath čišaa?ath Tsishaa people Tsishaa people
-------	--	--	--

Then the Tsishaa people were given gifts.

pg. 11/113 begins here

61.47	muuqumłiicsqčikał muu -qimł -iics -čik ₂ -ʔal four ... unit take ... along each NOW they went along, giving four to each	ýuuqʷaa ýuuqʷaa also also	hāwiihiic?i hāwił -iic =?i chief.PL belong to DEF belonging to the chiefs	taatna taña child.PL children
-------	--	------------------------------------	--	--

nuñupqimłyis?al DUP- ñup -qimł -ʔi s ₁ -ʔal DIST one ... unit consume NOW giving one to each of them	?uh ?uh is is	ñuwiqsu?i ñuwiqsu =?i father DEF the fathers
--	------------------------	---

They proceeded, giving four dollars to children of chiefs and a dollar each to the fathers.

61.48 ʔaλqimʔisʔaλuk ʔuħ ʔaħa yaʔakλiʔitq hawit
 ʔaλa -qimʔ -ʔis₁ -ʔaλ -uk ʔuħ ʔaħa yaq^w -ʔakλi -ʔiʔtq hawit
 two ... unit consume NOW POSS is child REL at rear 3s.REL chief
 his was given two is child who was at the rear chief

The child of the lowest-ranked chief was given two dollars.

61.49 ńupuqħuk ʔuħ huupačasʔath hawiih ńupqimʔisuk
 ńupu -(q)ħ₂ -uk ʔuħ huupačasʔath hawit ńup -qimʔ -ʔis -uk
 six CONTEMP POSS is Huupachas people chief.PL one ... unit on the beach POSS
 six of theirs got is Huupachas tribe chiefs they got one (dollar)

ʔuuq^waa ńuwiiqsu
 ʔuuq^waa ńuwiʔqsu
 also father
 also fathers

Six Huupachas (children) received one dollar and likewise the fathers.

61.50 haasiλ čaakupiih huupačasʔathλaa
 haasiλ₁ čakup huupačasʔath =λaa
 distribute to man.PL Huupachas people also
 they distributed to men Huupachas tribe

They finished distributing to all the Huupachas men also.

61.51 ʔahʔaaʔaλat ńušsiʔaλat ʔuucsamiih ʔaxaas qicaat tiʔiisʔak
 ʔahʔaaʔaλ -ʔat ńušsiλ -ʔaλ -ʔat ʔuucsma ʔaxaas qicaat tiʔiisʔak^w
 and then PASS distribute property NOW PASS woman.PL plates calico tea-cup
 and then they did so they gave gifts women plates calico tea-cups

Then they gave plates, calico and teacups to the women.

61.52 ńupqimʔisqčikhʔaλ ʔuuq^waa taana ʔuucsamiih
 ńup -qimʔ -ʔis₁ -čik₂ -(q)ħ₃ -ʔaλ ʔuuq^waa taana ʔuucsma
 one ... unit consume each BEING NOW also dollar woman.PL
 they got one each also dollars women

The women also received a dollar each.

61.53 ciqnaakaλ ʔahʔaa ʔuuq^waa siixuuʔmiik
 ciqnaak^w -ʔaλ ʔahʔaa ʔuuq^waa siixuuʔmiik^w
 have s.o. speak NOW that also Soreface-Hunter
 he had someone speak that also Douglas

Douglas had someone speak also.

61.54 ʔuuq^waaʔaaqλweʔin nuuʔiʔap nuuk kaaʔuucuk waaʔaλ
 ʔuuq^waa -ʔaaqλ -weʔin nuuʔiʔap nuuk kaaʔu:c -uk waa -ʔaλ
 also INTENT 3.QT have s.o. sing song grandchild POSS say NOW
 he will also do have them sing song grandchild of he said

He said, "He will also have his grandchild sing".

61.55 ʔuuʔiʔaλ ʔiiħukʔi nuuk
 ʔuuʔiλ₁ -ʔaλ ʔiiħ^w -uk =ʔi nuuk
 go for NOW big IMPF DEF song
 they took up their big one song

They took up their big song.

61.56 ʔuhʔap̄aʔat huuyaaʔmisʔaqs p̄aaʔp̄aaya
 ʔuh -ʔap̄₂ -ʔaʔ -ʔat huuyaaʔmisʔaqs p̄aaʔp̄aaya
 is CAUS NOW PASS Millie Thomas giving a potlatch
 they had her do so Millie Thomas potlatch

They had Millie Thomas potlatch (after dancing).

61.57 p̄aciʔaʔat ʔahʔaa ʔuuqʷaa yuuʔuʔiʔathiicʔi h̄aw̄iʔ
 p̄aciʔ -ʔaʔ -ʔat ʔahʔaa ʔuuqʷaa yuuʔuʔiʔath -iic =ʔi h̄aw̄iʔ
 give gift at potlatch NOW PASS that also Ucluelet people belong to =DEF chief
 she gave gifts to that also of the Ucluelet chief

She potlatched to the chief of the Ucluelets.

61.58 sućaqimʔayiiʔat ʕuučkćinup suusućaqimʔa h̄aw̄iʔi
 suća -qimʔ -ayi -ʔat ʕuučkćinawup DUP- suća -qimʔ -a h̄aw̄iʔ =ʔi
 five ... unit give PASS do to all SUF five ... unit ABS? chief.PL DEF
 he was given five (dollars) it was done to all each being given five the chiefs

yuuʔuʔiʔath
 yuuʔuʔiʔath
 Ucluelet people
 Ucluelet people

He received five dollars and so did each of the Ucluelet chiefs.

61.59 p̄aciʔaʔ ʔahʔaa qʷiʔaqsupʔitq h̄aw̄iʔuk
 p̄aciʔ -ʔaʔ ʔahʔaa qʷi(q) -ʔaqsup -ʔiʔq h̄aw̄iʔ -uk
 give gift at potlatch NOW that REL ... woman 3s.REL chief POSS
 she gave potlatch gifts to that to which tribe she was a woman of chief of

h̄uuʔiiʔath ʔimćaaʔiik
 h̄uuʔiiʔath ʔimćaaʔiik
 Huu-ay-aht tribe Chief Louie
 Huu-ay-aht tribe Chief Louie

Then she potlatched to Chief Louie of the Huu-ay-aht, her own tribe.

61.60 sućaqimʔkʷiʔ
 suća -qimʔ -uk -ʔiʔ
 five ... unit POSS PRF
 she gave him five

She gave him five (dollars).

pg. 12 begins here

61.61 p̄aciʔʔaa wiiʔuuʔi sućaqimʔkʷiʔ
 p̄aciʔ =ʔaa wiiʔuu =ʔi suća -qimʔ -uk -ʔiʔ
 give gift at potlatch =also nephew DEF five ... unit POSS PRF
 she also gave a gift to the nephew she gave him five

She also gave five to the nephew.

61.62 p̄aciʔʔaa ʔuukm̄iis miʔink̄ap h̄aw̄iʔaʔukʷitʔi
 p̄aciʔ =ʔaa ʔuukm̄iis miʔink̄ap h̄aw̄iʔaʔ -uk -(m)it =ʔi
 give gift at potlatch =also Nukmiis do together young man IMPF PAST DEF
 she also gave a gift Nukmiis doing together with his late son

susućaqimʔkʷiʔ
 DUP- suća -qimʔ -uk -ʔiʔ
 DIST five ... unit IMPF PRF
 giving five to each

She also gave five each to Nuukmiis and his late son.

- 61.63 p̄acił kinhuuł susućaqimłk^wił .
 p̄acił kinhuuł DUP- suća -qimł -uk -šił
 give gift at potlatch Dave DIST five ... unit IMPF PRF
 she gave a gift to Dave giving five to him
 She gave Dave five.
- 61.64 p̄aci?at naawaḥat sućaqimł .
 p̄acił -?at naawaḥat suća -qimł
 give gift at potlatch PASS Watty Shewish five ... unit
 he was given a potlatch gift Watty Shewish five
 Watty Shewish got five.
- 61.65 p̄aci?at šiwiš n̄upqimł .
 p̄acił -?at šiwiš n̄up -qimł
 give gift at potlatch PASS Shewish one ... unit
 he was given a potlatch gift Shewish one
 Chief Shewish got one.
- 61.66 p̄aci?at k^wiispisiis sućaqimł .
 p̄acił -?at k^wiispisiis suća -qimł
 give gift at potlatch PASS Jimmy Santo five ... unit
 he was given a potlatch gift Jimmy Santo five
 Jimmy Santo got five.
- 61.67 ?aḥ?aa?al̄ muumuqimłsi?al̄ ?alak^wałsiḥ?iip ḥawiiḥ .
 ?aḥ?aa?al̄ DUP- muu -qimł -šił -?al̄ ?alak^wał -siḥ?iip ḥawiił
 and then DIST four ... unit PRF NOW eight present gifts to ... chief.PL
 and then she gave four to each now giving to eight chiefs
 She gave four dollars each to eight chiefs.
- 61.68 ?aḥ?aa?al̄ ?aa?aałqimłsi?al̄ q^waḥee?itq quu?as .
 ?aḥ?aa?al̄ DUP- ?al̄a -qimł -šił -?al̄ q^waḥaḥ -?iḥ?iip quu?as
 and then DIST two ... unit PRF NOW thus many 3s.REL man
 and then she gave two to each as many as there were men
 Then she gave two dollars each to all the men.
- 61.69 ?aḥ?aa?al̄ n̄upqimłaḥuup̄al̄ q^waḥee?itq ḥuucsaamiiḥ .
 ?aḥ?aa?al̄ n̄up -qimł -aḥawup -?al̄ q^waḥaḥ -?iḥ?iip ḥuucsma
 and then one ... unit all along ... [L] NOW thus many 3s.REL woman.PL
 and then she gave one dollar to them as many as there were women
 And she gave one (dollar) each to all the women.
- 61.70 ?aḥ?aa?al̄ hupiiči?al̄ k^waasawin ḥakum?ak?i .
 ?aḥ?aa?al̄ hupiičił -?al̄ k^waasawin ḥakum -?ak =?iḥ
 and then help NOW Big George princess POSS DEF
 and then he helped her Big George his princess
 Big George then helped his princess.
- 61.71 sućiiq ?u?ak^wači?al̄ taanaa .
 sućiiq ?u?ak^wačił₁ -?al̄ taanaa
 hundred give away NOW dollar
 hundred he gave away dollars
 He gave away one hundred dollars.

- 61.72 ṅupqimṭqčikuk ṅup -qimṭ -q(s/h)čik^(w)₁ -uk one ... unit go along POSS he gave one to each ṗaaḷṗaaya ṗaaḷṗaaya giving a potlatch giving to q^waṁneeʔitq q^waṁna· -ʔi·tq thus many 3s.REL as many as there were quuʔas quuʔas man men .
- After dancing, he gave a dollar each to the men.
- 61.73 ʔaḥʔaaʔaḷ ṽuuq^waaʔaḷ waamiišinaaṭ ʔaḥʔaaʔaḷ ṽuuq^waa -ʔaḷ waamiišinaaṭ and then also NOW Hamilton George and then he also did now Hamilton George Hamilton George did likewise.
- 61.74 ṽuuq^waaʔaaqḷaḥ ṽuuq^waa -ʔaaqḷ -(m)aḥ also INTENT 1s.IND I also will do hupiičičil hupir -iičičil help INC help my princess hakumʔakqas hakum -ʔak -qa's princess POSS 1s.SUB my princess waanaḱaḷ waa -na·k^w -ʔaḷ say COMPL NOW he said for him .
- "I too will help my princess," someone said for him.
- 61.75 ṗačičil ṗačičil give gift at potlatch he gave a gift at potlatch ṽuuq^waa ṽuuq^waa also also kaahwaaṭaṅuup kaḥwaaṭ -aṅawup half dollar distribute to [L] he gave a half dollar to q^waṁneeʔitq q^waṁna· -ʔi·tq thus many 3s.REL as many as there were quuʔas quuʔas man men .
- He also potlatched a half dollar to all the men.
- 61.76 ciqnaak ciq -na·k^w speak COMPL someone spoke for ṽuuq^waa ṽuuq^waa also also maḥooṽi maḥaaṽi Tye Bob Tye Bob .
- Someone spoke for Tye Bob. pg. 13/114 begins here
- 61.77 ṽuuq^waaʔaaqḷaḥ ṽuuq^waa -ʔaaqḷ -(m)aḥ also INTENT 1s.IND I also will do hupiičičil hupir -iičičil help INC help my niece ʔaasiiqsakqas ʔaasiiqsu -ʔak -qa's niece/nephew POSS 1s.SUB my niece waaʔaḷ waa -ʔaḷ say NOW he said .
- "I will also help my niece," he said.
- 61.78 nuuʔiḷ nuuʔiḷ start singing they sang ʔaḷṗiiṭ ʔaḷa -ṗi·ṭ^w₂ two ...songs two ḥaachuuṭayak ḥaachuuṭayak^w wealth-display song wealth-display songs .
- They sang two wealth-display songs.
- 61.79 ṗačičil ṗačičil give gift at potlatch he potlatched ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that that kaahwaaṭaṅuup kaḥwaaṭ -aṅawup half dollar distribute to [L] he gave a half dollar to q^waṁneeʔitq q^waṁna· -ʔi·tq thus many 3s.REL as many as there were quuʔas quuʔas man men .
- He potlatched a half dollar each to all the men.
- 61.80 ciqšičil ciqšičil speak he spoke ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that that hawiiʔaḷʔitq hawiiḷ -ʔaḷ -ʔi·tq finish NOW 3s.REL when he had finished .
- He spoke when he had finished.

61.81	naʔaatahʔiç naʔaatah -ʔiç ₂ listen 2p>3.IMP listen!	çišaaʔeeth çišaaʔath Tsishaath people O Tsishaa people	huupaçasʔeeth huupaçasʔath Huupachas people O Huupachas tribe	hiyiqseeth hiyiqsath various tribes various tribes
-------	---	---	--	---

"Listen, O Tsishaa and Huupachas and various other tribes.

61.82	saçiyapiʔaλma saçiyapiλ be so permanently NOW they are now so permanently	ʔah ʔaλp̄iifʔi ʔah ʔaλa -p̄iʔ ₂ =ʔi this two ...songs DEF this the two	nuuk nuuk song songs
-------	--	--	-------------------------------

These two songs are now theirs for good.

61.83	ʔuʔiiʔiʔaλ ʔuʔii -ʔiç ₃ go to in the house NOW they went to the house	mahtiiʔak mahtii -ʔak house POSS the house of	saayaaçapis saayaaçapis Tom Saayaachapis High-on-the-Beach	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said
-------	---	--	---	--

They have come into the house of Tom Saayaachapis," he said.

61.84	ʔuuq ^w aaʔaλ ʔuuq ^w aa -ʔaλ also NOW he also did now	tiitiiʔin tiitiiʔin Dr. Ned Dr. Ned	ʔuuq ^w aaʔaaqλah ʔuuq ^w aa -ʔaaqλ -(m)aʔh also INTENT 1s.IND I also will do	hupiiçil hupiiçil help help	hakumʔakqas hakum -ʔak -qaʔs princess POSS 1s.SUB my princess	waa waa say he said
-------	---	--	--	--------------------------------------	--	------------------------------

Dr. Ned also said, "I will also help my princess".

61.85	nuupqimʔanuup nuup -qimʔ -aʔnuup one ... unit distribute to [L] he distributed one to	q ^w aameeʔitq q ^w aanaʔ -ʔiʔq thus many 3s.REL as many as there were	quuʔas quuʔas man men	nuupqimʔayiiʔat DUP- nuup -qimʔ -ayiʔ -ʔat DIST one ... unit give PASS one
-------	--	---	--------------------------------	---

He distributed to all the men, giving one dollar to each.

61.86	ʔuuq ^w aa muwaçathʔi ʔuuq ^w aa muwaçath also Nootka Sound people also the Nootka Sound people	suça =ʔi suça DEF five five
-------	--	--------------------------------------

Also (he gave that to) the five Nootka Sound people.

61.87	ʔahʔaa ʔuuminλ ʔahʔaa ʔuumaanawil that go so far that they go that far	ʔahʔaaʔaλ ʔahʔaaʔaλ and then and then	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW they finished
-------	---	--	--

It went that far and they finished.

61.88	ciqsiʔaλ ciqsiλ -ʔaλ speak NOW he spoke now	ʔahʔaa santu ʔahʔaa santu that Santo that Santo
-------	--	--

Santo spoke.

61.89	hawiiʔaλeʔic hawiiʔ -ʔaλ -(m)eʔic be wealthy NOW 2s.IND you are wealthy	çuu çuu ₁ ok ok	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said
-------	--	-------------------------------------	--

"You are wealthy alright," he said.

61.90 q^waamaa yimałciici?aλquu ciqšičat
 q^waa -ma· yimałciiciλ -²aλ -quu₁ ciqšičλ -²at
 thus 3.IND become impossible NOW 3.CND speak PASS
 it is like that it has become impossible to do speaking
 It is practically impossible to speak.

61.91 cumaanu?aλma yuspațu
 cumaanawiλ -²aλ -ma· yuspațu
 fill up NOW 3.IND stomach
 it has filled up stomach
 The stomach has become full.

61.92 k^watyikšiči?aλma
 k^watyikšičλ -²aλ -ma·
 get heavy NOW 3.IND
 it is now heavy
 It is now heavy.

61.93 na?aa?at k^wiisqšičλquu q^waa ?ahkuu
 na?a· -²at k^wiisqšičλ -quu₁ q^waa ?ahkuu
 perceive PASS become next year 3.CND thus thus
 it can be felt that is year after year thus thus
 This sort of thing can be felt year after year.

61.94 m̄uučičsinhap nihił
 m̄uučičsinhap nihił
 keep clothed us
 he keeps clothed us
 He keeps us clothed.

61.95 ?ani ?ah?aa?ak qu?iiciłyāk yaquusi hawič
 ?ani ?ah?aa -²ak qu?iiciłyāk^w yaq^w -(w)uusi hawič
 that that POSS manliness REL 3.Rel.Dub chief
 that that is their manhood who he might be chief
 That is a chief's way of being an outstanding man.

61.96 ?ahñii q^waa?aλ?itqak
 ?ahñii q^waa -²aλ -?i:țqak
 that how NOW 2s.REL
 that how you are now
 That is what you are like now.

61.97 ?ani haawičsaqh?aała yaquusi ?atquu taayii
 ?ani hawič -sasa -(q)h₂ =?aała yaq^w -(w)uusi ?at -quu₁ taayii
 that chief only [L] CONTEMP always REL 3.Rel.Dub even if 3.CND senior
 that sometimes he is as though being a chief who he might be even though senior

wikłaqšičλ haawičił?aaqł
 wikłaqšičλ hawičił -?aaqł
 be unable to become rich INTENT
 he is unable to become rich

Even though one may be a senior chief, he is unable to become wealthy.

61.98 takee?icuu na?ee?i wawaa?atuusik yaa ñuwi
 takaa -(m)e?icuu na?a· -²i:₂ wawaa -²at -(w)uusik yaa₁ ñuwi:qsu
 nevertheless 2p.IND hear 2s>3.IMPER say PASS 2s.Rel.Dub that father
 nevertheless you should do so listen to what you are told by that father

pg. 14 begins below

Nevertheless, listen to what your father says.

61.99	ʔanik	ḡaačtiʔiḡaaḡhsuk	q ^w aamitʔitq	ḡawit	ḡuwi	q ^w iyiʔitq
	ʔanik	ḡaačtiʔiḡa -ḡsu:k	q ^w aa -(m)it -ʔi:ḡ	ḡawit	ḡuwi:qsu	q ^w iyii -ʔi:ḡ
	that you	emulate 2s.Rel.Dub	thus PAST 3s.REL	chief	father	when 3s.REL
	that you	you should emulate him	that which he had done so	chief	father	when

ʔuḡ	quuʔas	hiḡapakitʔi	yaaḡ	ḡaḡawit	q ^w iyiʔitq	quuʔas
ʔuḡ	quuʔas	hiḡapi ₁	- ² ak -(m)it =ʔi:	yaaḡ	ḡaḡawit	q ^w iyii -ʔi:ḡ
is	man	be outstanding	POSS PAST REL	there	prosperity	when 3s.REL
he was	man	when his was outstanding		there	wealth	when

You should emulate him as he was in his prime, for his wealth was high up.

61.100	q ^w aa	ḡaačiičʔisquu	ʔuuk ^w iḡ	ḡawiiḡuk	maatmaas
	q ^w aa	ḡaačiičʔis -quu ₁	ʔuuk ^w iḡ	ḡawit -uk	maatmaas
	thus	look down on 3.CND	refer to	chief.PL POSS	tribe
	it is thus	as though he were looking down	refer to	chiefs of the	tribes

yaaqtiʔiḡaaqḡʔitqak	ḡawit
yaq ^w -ḡi:ʔiḡa -ʔaaqḡ -ʔi:ḡqak	ḡawit
REL imitation [L] INTENT 2s.REL	chief
he was as though doing to	chief

It is as though he were looking down on the chiefs of the different tribes as a chief."

61.101	ʔaḡʔaa	ʔuuminḡma	santu	ciiqciqa	ʔaḡʔaaʔaḡ	ḡawiiʔaḡ
	ʔaḡʔaa	ʔuumaa -inawiḡ ₁ -ma:	santu	ciiqciqa	ʔaḡʔaaʔaḡ	ḡawiiḡ - ² aḡ
	that	thus far PRF.CAUS 3.IND	Santo	speaking	and then	finish NOW
	that	he went thus far	Santo	talking	and then	he finished

Thus far Santo spoke and finished.

61.102	ciqḡiʔaḡ	ḡuuq ^w aa	q ^w aaḡitux	hiisiiksaḡḡaa	ḡuuq ^w aa
	ciqḡiḡ - ² aḡ	ḡuuq ^w aa	q ^w aaḡitux	hisiik ^w -sasa - ² aḡ =ḡaa	ḡuuq ^w aa
	speak NOW	also	Tutuutsh	go along only [L] NOW	again
	he spoke now	also	Tutuutsh	he again went along that way	also

Then spoke old man Tutuutsh and he also went along that way.

61.103	ḡickaaʔakaʔaḡquu	mamaʔuu	ḡuwi	q ^w iyii	ʔuḡ	qoʔas
	ḡickaa - ² ak - ² ap ₂ - ² aḡ -quu ₁	mamaʔuu	ḡuwi:qsu	q ^w iyii	ʔuḡ	quuʔas
	thunder POSS CAUS NOW 3.CND	village site	father	when	is	man
	he used to cause theirs to thunder	village site	father	when he was	was	man

"Your father used to keep the village thundering when he was in his prime.

61.104	ʔiinaxaʔaḡquu	čiḡaaʔaḡ	k ^w iisqḡiʔaḡquu
	ʔiinaxap - ² aḡ -quu ₁	čiḡaaʔaḡ	k ^w iisqḡiḡ - ² aḡ -quu ₁
	make s.o. dress up NOW 3.CND	Tsishaath people	become next year NOW 3.CND
	he used to make them dress up in regalia	Tsishaa people	year after year

He had the Tsishaa dress up in regalia year after year.

61.105	hiitaquuʔaḡlukquu	maatmaas	hinataʔasʔaḡquu
	hiitaquuʔa - ² aḡ -uk -quu ₁	maatmaas	hinataʔas - ² aḡ -quu ₁
	round the point NOW IMPF 3.CND	tribe	go to call out invitations NOW 3.CND
	they used to come around the point	tribes	when he invited them to a potlatch

The tribes he invited would round the point.

pg. 15/115 begins below

61.106	nii	q ^w aati?i?aaq ^l iik		wii?oo	hawi?i
	nii	q ^w aa -?i?i?aa	-?aaq ^l -?iik ^w ₂	wii?uu -ee	hawi?i
	see!	thus pretend to [L]	INTENT HYP.FUT	nephew VOC	chief
	see!	the one whom you will emulate		O nephew	chief

wik ^l kamit?i	?uušcuk	?ani	?uušcuk	?ah	hawi?imis?i
wik -?ap ₂ -(m)it =?i?	?uušcuk	?ani	?uušcuk	?ah	hawi?imis =?i?
not CAUS PAST DEF	be difficult	that	be difficult	this	wealth DEF
the one who caused it to be not so	difficult	that	it is difficult	this	wealth

wik ^l kamit?i	?uušcuk	?ani	?uušcuk	hiisim?uu?at	?ah
wik -?ap ₂ -(m)it =?i?	?uušcuk	?ani	?uušcuk	hiisim?awup -?at	?ah
not CAUS PAST DEF	be difficult	that	be difficult	gather PASS	this
the one who caused it to be not so	difficult	that	it is difficult	accumulating it	this

hawi?imis?i
hawi?imis =?i?
wealth DEF
wealth

See the kind of chief you will emulate, nephew, the one who considered it not difficult, though accumulating wealth is difficult.

61.107	?ani	q ^w aaqaa	q ^w ee?iitq	čuču?iik?i		maamaati	?ani
	?ani	q ^w aa -qa?	q ^w aa -?i?tq	DUP- DUP- čuš	-?i?k ^w ₂	=?i?	maamaati
	that	thus 3.SUB	thus 3s.REL	PL	SUF	suspect given to [L or R]	bird
	that	it is like	what is a				birds
				the suspicious ones			that

qasnaakqa
qasnaak^w -qa?
have eye(s) 3.SUB
it has eyes

Like a suspicious bird, it (wealth) has eyes.

61.108	?ani	haak ^w ayiihqa	yaaq ^w i?itq	ławiičilmihsa
	?ani	haak ^w ayiih ₁ -qa?	yaq ^w -i?i	-?i?tq
	that	follow 3.SUB	REL do to [L]	3s.REL
	that	that he pursues it	the one whom he did	he wants to approach it

He who wants to approach it pursues it without turning back.

61.109	wik ^l aqšiiłqin	?aayiyap?aaq ^l	yaqqin	wikuu
	wik ^l aqšiił -qin	?ayiyap -?aaq ^l	yaq ^w -qin	wikuu
	be unable to 1p.REL	get a lot INTENT	REL 1p.REL	be unmanly
	we who are unable to do so	trying to get a lot	we who are	unmanly

For us who are not manly, we are unable to get much."

61.110	?ah	?uuminłma	q ^w aanitux	?ah?aa	wik?ałši?ał
	?ah	?uumaa -inawił ₁ -ma?	q ^w aanitux	?ah?aa	wik?ałšił -?ał
	this	thus far PRF.CAUS 3.IND	Tutuutsh	that	be silent NOW
	this	he went thus far	old Tutuutsh	that	he became silent

Tutuutsh went that far and stopped speaking.

61.111	?ah?aa?ałah	ciqši?ał
	?ah?aa?ał -(m)a?h	ciqšił -?ał
	and then 1s.IND	speak NOW
	and then I did	spoke now

Then I spoke.

61.112 kuʔaʰhʔaaqʰaʰeʔic ʰaaʰsiʰ hiinaaʰuuʰ
 kuʔaʰ -ʔh₃ -ʔaaqʰ -ʔaʰ -(m)eʔic ʰaaʰsiʰ hiinaaʰawiʰ
 in the morning BEING INTENT NOW 2s.IND please do move upstream
 you should do when it is morning please do go upstream

"Please come upriver in the morning.

61.113 hiiʰapasʔaaqʰama maʰima kuʔaʰik
 hiiʰapas -ʔaaqʰ -ma maʰima kuʔaʰ -(y)ik
 girl's puberty potlatch INTENT 3.IND Mrs John Williams in the morning IRR.FUT
 she will hold a girl's puberty potlatch Mrs Williams tomorrow morning

Mrs. John Williams will hold a girl's puberty potlatch in the morning.

61.114 ʰuuʰck yaa yuuʰtuʰiʰʔathʔi yaa huʰuiʰiʰathʔi
 ʰuuʰck yaa₁ yuuʰtuʰiʰʔath =ʔi yaa₁ huʰuiʰiʰath =ʔi
 all that Ucluelet people =DEF that Huu-ay-aht tribe =DEF
 all that the Ucluelet people that the Huu-ay-aht people

wikmaʰiiqʰaʰaʰ ʔaathiʰyaquus ʔuuksnaaʰaʰ tupaati
 wikmaʰiiqʰ -ʔaʰ -(m)aʰ ʔathii -quus ʔuuksnaaʰaʰ tupaati
 not want NOW 1s.IND night 1s.CND handle ceremonial privilege
 I do not want to when it will be night handle ceremonial privileges

waaʔaʰsi
 waa -ʔaʰ -si₂
 say NOW 1s.ABS
 I said now

Everybody, Ucluelets, Huu-ay-aht, I do not want to be performing tupaatis at night," I said.

61.115 ciqʰsiʔaʰ ʔaʰʔaa suwaayukquuʔuʰ
 ciqʰsiʰ -ʔaʰ ʔaʰʔaa suwaayukquuʔuʰ
 speak NOW that Thundering-on-point-of-rock
 she spoke now that Mrs. Douglas

Mrs. Douglas spoke.

61.116 ʰuyaʰiʔaʰataʰ ʰiimaqsti ʔanis ʰaʰatuʔaʰʔaʰ qʰameeʔitqak
 ʰuyaʰiʰ -ʔaʰ -ʔat -(m)aʰ ʰiimaqsti ʔanis ʰaʰatuʔaʰ -ʔaʰ qʰamaʰ -ʔiʰtqak
 be happy NOW PASS 1s.IND mind 1s.SUB see all NOW thus many 2s.REL
 mine has now become happy mind that I seeing all all of you

ʔuʰwaatiʰ
 ʔuʰwaʰtiʰ
 relative
 relatives

"My mind has become happy because I see all you relatives.

61.117 ʔaʰʔaa ʔuunuʰlitaʰ waaʰsuqstuʰ ʔuyi hinatsapquus siiwa
 ʔaʰʔaa ʔunʰwiiʰ -(m)it -(m)aʰ waaʰsuqstawiʰ ʔuyi hinatsap -quus siiwa
 that why former 1s.IND think to o.s. when bring 1s.CND you [PI]
 that that is why I thought about when I would bring you

That is why I thought to bring you here.

61.118 ʰuu ʰaʰwiʰiʰiʔaʰaʰ
 ʰuu₁ ʰaʰwiʰiʰiʰ -ʔaʰ -(m)aʰ
 ok stop crying NOW 1s.IND
 ok I now stop crying

Well, I now stop weeping.

pg. 16 begins below

61.119	hawiiʔaʔaħ	ʔihak	ʔanis	wiiyimt	ʔahwičił	q ^w ańeeʔitq
	hawiił - ² ał -(m)a ^h	ʔihak ^w	ʔanis	wiiya -(m)it	ʔahwičił	q ^w ańa ^h -ʔi ^h tq
	finish NOW 1s.IND	cry	1s.SUB	never PAST	stop crying	thus many 3s.REL
	I have finished	crying	that I	never did so	stop crying	as many as there were

ńaas	q ^w ańeeʔitq	ʔathii	ʔuu	ʔaatńaakaaħitqas
ńaas	q ^w ańa ^h -ʔi ^h tq	ʔathii	ʔuu ₁	ʔańa - ² ak - ² aħ -(m)it -qa ^s
day	thus many 3s.REL	night	remember	child.PL POSS IRR PAST 1s.SUB
days	as many as there were	nights	remembering	my late children

I have finished crying, though I never stopped in all the days and nights, remembering my late children.

61.120	čuu	hawiiʔaʔaħ	ʔahʔaa
	čuu ₁	hawiił - ² ał -(m)a ^h	ʔahʔaa
	ok	finish NOW 1s.IND	that
	ok	I finished	that

Now I am finished.

61.121	q ^w aa	ʔuusaahał	ʔanis	ħačatuʔaʔał	siiwa	wawaa
	q ^w aa	ʔuusaahi - ² ał	ʔanis	ħačatuʔaʔ - ² ał	siiwa	wawaa
	thus	for this reason NOW	1s.SUB	see all NOW	you [PI]	say
	it is thus	because of	that I	seeing all	you	saying

suwaayukquuʔuł
 suwaayukquuʔuł
 Thundering-on-point-of-rock
 Mrs. Douglas Thomas

It is so because I have now seen you all," said Mrs. Douglas Thomas.

61.122	ciqsaapsi	ʔahʔaa	tičiinim
	ciqsaap -si ₂	ʔahʔaa	tičiinim
	have s.o. speak 1s.ABS	that	Ticheenam
	I had him speak	that	William

I had William speak.

61.123	muuqumyʔasʔaaqłuk ^w aħ	maʔas	tiicķin
	muu -qimʔ - ² as ₅ -ʔaaqł -uk -(m)a ^h	maʔas	tiicķin ₁
	four ... unit go to INTENT IMPF 1s.IND	alight on ground	Thunderbird
	I will have four of them	alight on ground	Thunderbirds

hiičapasʔiikquus
 hiičapas -²iik^w₂ -quus
 girl's puberty potlatch HYP.FUT 1s.CND
 when I hold a girl's puberty potlatch

"I will have four thunderbirds land on the ground, when I hold the puberty potlatch.

61.124	ħayaaqłuk ^w aħ	ʔiisichim	ħatkńiiħʔi
	ħayu -ʔaaqł -uk -(m)a ^h	ʔiisichim	ħakum =ʔi ^h
	ten INTENT POSS 1s.IND	puberty potlatch headdress	princess.PL DEF
	I will have ten	with puberty potlatch headdresses	princesses

čičišaʔaqsup
 DUP- čišaaʔaqsup
 PL Tsishaath woman
 Tsishaa women

I will have ten Tsishaa princesses with puberty-headdresses.

[ʔiisichim](#) is a headdress worn by a girl who is menstruating for the first time.

61.125	q ^w aa	q ^w eeʔiitq	hihinakumquu	ʔuuc	huuyaaʔmisʔaqs	ʔuyi
	q ^w aa	q ^w aa -ʔiʔtq	hihinakum -quu ₁	ʔuuc	huuyaaʔmisʔaqs	ʔuyi
	thus	thus 3s.REL	earrings 3.CND	belong to	Millie Thomas	when
	it is thus	what is a	what is earrings	it belonged to	Millie Thomas	when

numaakʂiʔiikquu			maʔima	ʔuucaʔ	tupaati	
numaakʂiʔ	-ʔiik ^w ₂	-quu ₁	maʔima	ʔuuc -ʔaʔ	tupaati	
begin to menstruate	HYP.FUT	3.CND	Mrs John Williams	belong to NOW	ceremonial privilege	
when she would begin to menstruate			Mrs Williams	it belongs to	ceremonial privilege	

They are like earrings and belonged to Millie when she began menstruating; it is a ceremonial privilege of Mrs. John Williams.

61.126	ʔaanasa	q ^w aaʔak	maʔima			
	ʔana -sasa	q ^w aa -ʔak	maʔima			
	only only [L]	thus POSS	Mrs John Williams			
	it was only she	hers are thus	Mrs Williams			

Only Mrs. John Williams had such a thing.

61.127	ʔuučuqʔlis	hiʂathʔaʔuk ^w aʔ		tupaati		
	ʔuučuqʔlis	his(t) -ʔath ₂	-ʔaʔ -uk	-(m)aʔ	tupaati	
	Uchucklesaht	LOC ...tribe	NOW IMPF	1s.IND	ceremonial privilege	
	Uchucklesaht	mine is from that tribe			ceremonial privilege	

Mine is a tupaati from the Uchucklesaht.

61.128	wikiit	q ^w aaʔak	maatmaas	tupaati		
	wik -ʔat	q ^w aa -ʔak	maatmaas	tupaati		
	not PASS	thus POSS	tribe	ceremonial privilege		
	there was no	theirs are like	tribes	ceremonial privilege		

None of the tribes have anything like this ceremonial privilege.

61.129	ʔuunuuʔ	ʔani	hiʔapak	yii	ʔaʔwiʔ	ʔuʔwiʔqsu	maʔima
	ʔunwiiʔ	ʔani	hiʔapi ₁	-ʔak	yii ₁	ʔaʔwiʔqsu	maʔima
	because	that	be outstanding	POSS	yonder	chief	Mrs John Williams
	it was because	that	hers was outstanding		yonder	chief	Mrs Williams

It is because Mrs. John Williams' father was an outstanding chief.

61.130	ʔaayumiikuk		ʔuhʔiʂ	muu	ʔiihtuup	ʔuʔpiiʔ	ʔaaniyasa
	ʔayu -miik ^w	-uk	ʔuhʔiʂ	muu	ʔiihtuup	ʔuʔpiiʔ	ʔaaniyasa
	ten ... getter [L]	IMPF	and	four	whale	summer	only do so when ...
	he was a getter of ten		and	four	whales	summer	he only did so when

He captured fourteen whales in only one summer."

61.131	ʔaʔʔaa	ʔuuminʔ	hawiiʔaʔ	ciiqciqa		
	ʔaʔʔaa	ʔuumaanawiʔ	hawiiʔ -ʔaʔ	ciiqciqa		
	that	go so far	finish NOW	speaking		
	that	he went that far	he finished	talking		

He went that far and finished speaking.

61.132	ču	naʔaataʔʂiʔisʔaa		ciqʂiʔʔaaqʔaʔhʔaa		waaʔaʔʔaa
	ču ₁	naʔaataʔʂiʔ -ʔiʔs ₂	=ʔaa	ciqʂiʔ -ʔaaqʔ	-(m)aʔ	=ʔaa
	ok	listen to 2s>1.IMP	again	speak INTENT	1s.IND	again
	ok	listen to me again!		I will speak again		he said again

"Well, listen to me again, I will speak again", he said.

61.133 k^wiscaq^cuqisʔaʎaḥ ḥawit
 k^wiscaq^cuqis -ʔaʎ -(m)aḥ ḥawit
 other end of beach NOW 1s.IND chief
 I am at the other end of the beach chief
 "I am chief at the other end of the beach.

pg. 17/116 begins here

61.134 siyaaʔaʎaḥ ʔanimiyis
 siyaaq -ʔaʎ -(m)aḥ ʔanimiyis
 I NOW 1s.IND Alone-about-Beach
 it is I who am Travels-Alone
 I am Travels-Alone.

61.135 ʔanimiyis nušmiis waaqhuk ʔimtii
 ʔanimiyis nušmiis waa -(q)h₂ -uk ʔimtii
 Alone-about-Beach go along coast distributing gifts say CONTEMP POSS name
 Travels-Alone go along coast distributing gifts his says name
 His name refers to going about the beach alone potlatching.

61.136 naʔuwaʔaḥ ʔuktaa ʔanimiyis ḥawit
 naʔuwaʔaḥ ʔuktaa ʔanimiyis ḥawit
 Na'uwa'a people name Alone-about-Beach chief
 Na'uuwa'ath name Travels-Alone chief
 It is of the Na'uwa'a Tribe and the chief called Travels-Alone was Na'uwa'a.

61.137 ʎeʔiiʎʔaaqʎuk^waḥ k^waa^yuup^yak
 ʎeʔiiʎ -ʔaaqʎ -uk -(m)aḥ k^waa^yuup^yak^w
 set up on ground INTENT POSS 1s.IND swing
 I will have set up on the ground swing

ḥaak^waaʎsiʔiikquus
 ḥaak^waaʎsiʎ -ʔiik^w₂ -quus
 have a daughter come of age HYP.FUT 1s.CND
 when I have a daughter come of age

I will have a swing set up in the ground, when I have a daughter come of age.

61.138 k^waa^yuup^siʎʔaaqʎeʔic ḥaweeh čišaaʔeeth huupačasʔeeth
 k^waa^yuup^siʎ -ʔaaqʎ -(m)eʔic ḥawit čišaaʔaḥ huupačasʔaḥ
 swing INTENT 2s.IND chief.PL Tsishaath people Huupachas people
 you will swing chiefs! O Tsishaa people O Huupachas tribe
 You will swing, O Tsishaa and Huupachas chiefs."

61.139 ʔaḥʔaa ʔuuminʎ wikʎaʎsiʔaʎ
 ʔaḥʔaa ʔuumaanawiʎ wikʎaʎsiʎ -ʔaʎ
 that go so far be silent NOW
 that he went that far he became silent
 He went that far and then he became silent.

61.140 ʎaasʎiʔaʎ ʔaḥʔaa ʔamiičiʔaʎ
 ʎaasʎiʎ -ʔaʎ ʔaḥʔaa ʔamiičiʎ -ʔaʎ
 dawn NOW that be next morning NOW
 it dawned that the next morning
 The next day dawned.

61.141 hiniʔasʔaʎ hičma muuqimʎ
 hiniʔas -ʔaʎ hičma muu -qimʎ
 go out NOW torch four ... unit
 they went out torch four

Four torches were taken outside.

61.142 ńuuńuupqimýiih taanaa hičmaqłńukmĩnh?i
 DUP- ńup -qimł -'iih₂ taanaa hičmaqłńuk -mĩnh =?i
 SUF one ... unit gather [R] dollar hold torch in hand PL REL
 they got one (dollar) dollar the ones holding the torches in hand

Those holding the torches in their hands got a dollar each.

61.143 ?uħ hičma ńuńuupqimýisck'wi?i taanaa ?inkćuu
 ?uħ hičma DUP- ńup -qimł -'i's₁ -ck'wi' =?i' taanaa ?inkćuu
 is torch DIST one ... unit cost having ...-ed DEF dollar lamp
 they were torches the ones costing one dollar each dollars lanterns

The torches were lanterns that had cost one dollar each.

61.144 ýuuq^waa ?uqłńuk λutλuuł?i q^witqapiih łuuŋa
 ýuuq^waa ?uqłńuk λuł =?i' q^witqimł łuuŋa
 also hold in hands good.PL DEF enameled tray
 also they held in their hands the good ones enameled pans

They also had good enamelware pans.

61.145 sačiyaqłńukmĩnh
 saačiya -'aqł₁ -ńuk -mĩnh
 permanently inside in or on the hand(s) [R] PL
 those in their hands were permanently theirs

They were keeping them as their permanent property.

61.146 ?uħ?aluk ýuuq^waa ćuksac hatkmĩih?i ?e?iih?i ćuksac
 ?uħ -'al -uk ýuuq^waa ćuksac ĥakum =?i' DUP- ?iih^w =?i' ćuksac
 is NOW POSS also washtub princess.PL DEF PL big DEF washtub
 they had also washtub princesses the big ones washtub

The princesses also had big washtubs.

61.147 p̄a?atu ?uħ hičme?i
 p̄a?atu ?uħ hičma =?i'
 give away in potlatch is torch DEF
 they were potlatched off is torches

The torches were potlatched off.

61.148 ?ah?aa?al ńušši?al'at yaq^wac?itq hičma naawaħat
 ?ah?aa?al ńuššił -'al -'at yaq^w -ac₁ -?i'tq hičma naawaħat
 and then distribute property NOW PASS REL belong to 3s.REL torch Watty Shewish
 and then they were given gifts to whom belonged torches Watty Shewish

k^wiispisiis

k^wiispisiis

Jimmy Santo

Jimmy Santo

They were distributed to their new owners by Watty Shewish and Jimmy Santo.

61.149 ?uuciici?al m̄uk^wiħuk ?uuciici?al čaa?ułañuł ĥaak^waałuk
 ?uuciicił -'al m̄uk^wiħuk ?uuciicił -'al čaa?ułañuł ĥaak^waał -uk
 get NOW Edward Klootasee get NOW Charly Klootasee daughter POSS
 they got it Edward Klootasee got it Charly Klootasee his daughter

They were given to Edward Klootasee and the daughter of Charly Klootasee.

pg. 18 begins below

61.150	ʔuuʔuuʔa ʔuuʔuuʔa give a potlatch for ... she was giving a potlatch	maħima maħima Mrs John Williams Mrs Williams	wikiitʂiʔi wikiitʂiʔ =ʔi pass away REL the one who had passed away	ʔaħ ʔaħ ^w recently recently
--------	--	---	---	---

ʔuuʔačakitʔi ʔuuʔačú middle child the one who was his second oldest	-ʔak -(m)it =ʔi POSS PAST REL	ħaak ^w aaʔ ħaak ^w aaʔ daughter daughter	waatii waatii Watty Watts Watty Watts
--	-------------------------------------	--	--

Mrs. Williams was giving the potlatch for Watty Watts' second oldest daughter, the one who had recently passed away.

[ʔuuʔačakitʔi - Watty Watts' second oldest daughter, Winnie Watts, dies last year month of September \(1916\).](#)

61.151	ʔaħʔaaʔaʔ ʔaħʔaaʔaʔ and then and then	ħumaqʔaʔ ħumaqʔ all together NOW all together	yaacʂiʔaʔ yaacʂiʔ -ʔaʔ start off NOW they started off	quuʔas quuʔas person people
--------	--	--	--	--------------------------------------

The whole tribe started out all together.

61.152	hitaaʔaʔasʔaʔ hitaaʔaʔas -ʔaʔ go downhill NOW they went downhill	ħineeʔiʔaʔ ħineeʔiʔ -ʔaʔ enter house NOW they entered the house	ʔiiħʔii ʔiiħ ^w =ʔi big DEF the big	maħtii maħtii house house
--------	---	--	--	------------------------------------

They went down the hill and entered the big house.

61.153	kaʔħʂiʔaʔ kaʔħʂiʔ -ʔaʔ appear NOW it appeared	tupaati tupaati ceremonial privilege ceremonial privilege	nuutʔakaʔ nuutʔak ^w -ʔaʔ hoop NOW it was the hoop game
--------	--	--	--

The tupaati appeared, it was the hoop game.

61.154	saayaačapis saayaačapis High-on-the-Beach High-on-the-Beach	ʔuučaaʔ ʔuuc -ʔaʔ belong to NOW it belongs to	ħisaawistathiičaaʔ ħisaawistath -iic -ʔaʔ Esowista people belong to NOW he belonged to the Hisaawista people
--------	--	--	---

It is from Saayaachapis of the Hisaawista Tribe.

61.155	čaaχčaaχʂiʔaʔ čaaχčaaχʂiʔ -ʔaʔ be spearing NOW they began spearing at it	quuʔas quuʔas person people	čaaχwičinapʔaaqʔ čaaχwičinap -ʔaaqʔ spear through the opening INTENT trying to spear through the hole	ʔani ʔani that that	kuħswiičuu ^w a kuħswiičuu ^w a opening of hole mouth of hole
--------	---	--------------------------------------	--	------------------------------	--

nuutʔakʔi
nuutʔak^w =ʔi
hoop DEF
the hoop

The people began spearing at it trying to pass through the hole in the centre.

61.156	ħiʂcaqčuuʔ ħiʂcaqčuu -ʔi both ends in the house they were at both ends of the house	nuuthsiiħinħʔi nuuthsii -ħinħ =ʔi hoop-thrower PL DEF the hoop-throwers	ʔaʔa ʔaʔa two two
--------	--	--	----------------------------

There were two hoop handlers at each end of the house.

61.157 ʔuyihta ɕaxšil nuutaaλquu λayax
 ʔuyi -hta₁ ɕaxšil nuutaa -²aλ -quu₁ λayax^w
 when do to spear roll NOW 3.CND swift
 do so to it while it is spear when it is rolling swiftly

One speared while it was rolling fast.

61.158 qaccaqimɬ taanaa yaašiihʔitq
 qacca -qimɬ taanaa yaq^w -²iih₂ -ʔi-tq
 three ... unit dollar REL try to get [R+L] 3s.REL
 it ws three dollars that which they were trying to get

The prize was three dollars.

61.159 wikiʔašt
 wikiʔašt
 fail to accomplish
 they failed to get it

No one got it.

61.160 hawiiλ
 hawiiλ
 finish
 they finished

They finished.

61.161 ɳuɳupqimɬsiʔaλuk yaqminhʔitq ɕaxpɪquk
 DUP- ɳup -qimɬ -šil -²aλ -uk DUP- -minh -ʔi-tq ɕaxpɪq -uk
 DIST one ... unit PRF NOW POSS SUF PL 3s.REL (spear) glances off POSS
 each of them got one (dollar) the ones who did (spear) glances off

ʔaniyamaaʔaλitqa ʔuyi ɕaxswiinupquu
 ʔana -(y)iya -maaʔaλ -(m)it -qa^w ʔuyi ɕaxswiinawup -quu₁
 only at ... time intend to... PAST 3.SUB when spear through 3.CND
 that it was intended to do so only when when it spears through

qaccaqimɬnakšiiʔaλ
 qacca -qimɬ -na-k^w -šil -²aλ
 three ... unit have PRF NOW
 they would have three (dollars)

Each of those who hit close got one dollar; they would have got three dollars only if the spear went through it.

61.162 haʔuqhšiiʔaλ ʔahʔaa tupaati čimpiʔaλ ɬuucsamiih
 haʔuqhšiiλ -²aλ ʔahʔaa tupaati čimpiλ -²aλ ɬuucsma
 change NOW that ceremonial privilege get ready NOW woman.PL
 they changed that ceremonial privilege they got ready women

Then they changed to another tuupati and the women got ready.

61.163 λakiiʔaλ ʔitiksaqλisʔaλ
 λakiiš -²i₃ -²aλ ʔitiksaqλis -²aλ
 stand in the house NOW Stone-in-garments NOW
 they stood up Stone-in-garments

They stood up for Stone-in-garments.

61.164 čaqsastuλ yii ḥasiik q^waaq^waḥasčiʔitq
 čaqsastawiλ yii₁ ḥasiik^w₁ DUP- q^waḥa· -a·sči -ʔi·tq
 put under clothing yonder finish SUF thus many in one group 3s.REL
 put under clothing yonder they finished as many as there were in one group

hupkimʔis ʔanaḥʔis
 hupkimʔ₁ -ʔis ʔanaḥ^w -ʔis
 ball DIM small DIM
 the little stone a little

They put a little stone into their clothes, (passing it) among the whole number on each side, then stopped.

61.165 λakišiλnaḥkaλ ʔaḥʔaa k^wiisuwatʔi
 λakišiλ -na·k^w -ʔaλ ʔaḥʔaa k^wiisuwat =ʔi·
 stand up COMPL NOW that other side REL
 they stood up that the one on the other side

Then someone stood up from the opposite side.

pg. 19/117 begins here

61.166 λawiičiʔaλ
 λawiičiλ -ʔaλ
 approach NOW
 she approached
 She approached.

61.167 ʔuḥeeʔic suu waaʔaλ
 ʔuḥ -(m)e·ʔic suu waa -ʔaλ
 is 2s.IND hold say NOW
 you are holding it she said
 "You are holding it", she said.

61.168 suk^wiλ yiiḥ kaλḥšiλ sayeeʔi yaqiič suu
 suk^wiλ yii₁ -(q)ḥ₃ kaλḥšiλ saya· =ʔi· yaq^w -yiič suu
 take yonder BEING appear far off DEF REL 3.INDF.REL hold
 they took it over there showing it far off the one who was doing so holding

Someone else took it over there, showing that the one holding it was far from there.

61.169 ʔuušcuk ʔuunuuλ ʔayaqa
 ʔuušcuk ʔunwiiλ ʔaya -qa·
 be difficult because many 3.SUB
 it is difficult because that were many
 It is difficult because there are many (players).

61.170 qiičiλḥʔaλ ʔaḥʔaaʔaλ hiniip̄aλ qacčaqimḥiip̄aλ
 qiičiλ -(q)ḥ₃ -ʔaλ ʔaḥʔaaʔaλ hiniip -ʔaλ qacča -qimḥ -iiȳip -ʔaλ
 take a long time BEING NOW and then get NOW three ... unit obtain NOW
 it was for a long time and then they got it now they received three

taanaa yaq^wiḥaštʔitq
 taanaa yaq^w -iḥašt -ʔi·tq
 dollar REL accomplish 3s.REL
 dollars the one who succeeded

After a long time someone got it and the one who succeeded received three dollars.

61.171 tak^waa nuuknaak tupaatiminḥʔi
 tak^wa nuuknaak^w tupaati -minḥ =ʔi·
 exclusively that have a song ceremonial privilege PL DEF
 there is exclusively that have songs the ceremonial privileges
 There are songs connected with both ceremonial privileges.

61.172	λaʔuuʔaλλaa λaʔuʔ -ʔaλ =λaa another NOW again again there was another	ʔaħʔaa ʔaħʔaa that that	tupaati tupaati ceremonial privilege ceremonial privilege	kaλħšiλ kaλħšiλ appear it appeared
--------	--	----------------------------------	--	---

Still another ceremonial privilege appeared.

61.173	hinmiixʔaλ hinmiix ^w -ʔaλ Feather dance NOW it was a feather dance	ʔukʔaa ʔukʔaa name name	hinmiix hinmiix ^w Feather dance Feather dance
--------	--	----------------------------------	---

It is called hinmiix (Feather dance).

61.174	ʔaλqimʔiipaλ ʔaλa -qimʔ -iiʔip -ʔaλ two ... unit obtain NOW they got two (dollars)	ʔiš ʔiš and and	kaħwaaʔ kaħwaaʔ half dollar half dollar	yaq ^w iʔaštʔitq yaq ^w -iʔašt -ʔiʔq REL accomplish 3s.REL the one who succeeded
--------	---	--------------------------	--	---

The one who succeeded received two and a half dollars.

61.175	ʔaħʔaa q ^w aamacsnaʔaaʔ ʔaħʔaa q ^w aama - (c,k)snaʔaaʔ that thus many play with [L] that they performed that many	tupaati tupaati ceremonial privilege ceremonial privileges	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW they finished
--------	--	---	--

When they had performed that many games, they finished.

61.176	ʔaħʔaaʔaλ haʔukšiʔaλ ʔaħʔaaʔaλ haʔukšiλ -ʔaλ and then eat NOW and then they began to eat	čaani čaani for a while for a while	ʔaħʔaaʔaλ ʔaħʔaaʔaλ and then and then	ħuššiʔaλ ħuššiλ -ʔaλ distribute property NOW they handed out
--------	---	--	--	---

hawiiʔaλʔitq hawiiλ -ʔaλ -ʔiʔq finish NOW 3s.REL the ones had stopped	haʔuk haʔuk eat eat
--	------------------------------

They ate for a while and afterward the ones who had finished eating distributed gifts.

61.177	ħayuuʔaλukλaa ħayuuq -ʔaλ -uk =λaa 200 NOW IMPF also she also had two hundred	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also	taanaa taanaa dollar dollars	maħima maħima Mrs John Williams Mrs Williams
--------	--	--	---------------------------------------	---

Mrs. Johnny Williams also had two hundred dollars.

61.178	miiħhiiqčikaλukλaa miiħhii -čik ₂ -ʔaλ -uk =λaa equal each NOW POSS again she also had the same	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also	ħušʔak ħušʔak ^w portion amount	q ^w aaʔakitʔitq q ^w aa -ʔak -(m)it -ʔiʔq thus POSS PAST 3s.REL the one who was like her
--------	---	--	--	--

ħačimsiqsuʔi ħačimsiqsu =ʔi female's brother DEF her brother

She had the same amount to distribute as her brother.

61.179	h̄aasiλuk h̄aasiλ ₁ distribute to she served it to	-uk POSS	q ^w a ^{m̄} neeʔitq q ^w a ^{m̄} na· thus many as many as there were	-ʔi·tq 3s.REL	quuʔas quuʔas person people	yuułuʔiʔʔathiiçʔi yuułuʔiʔʔath Ucluelet people of the Ucluelet	-iic =ʔi· belong to =DEF	h̄awiił h̄awiił chief chiefs
--------	--	-------------	--	------------------	--------------------------------------	---	-----------------------------------	---------------------------------------

h̄uuʔiiʔathiiçʔi h̄uuʔiiʔath Huu-ay-aht tribe of the Huu-ay-aht people	-iic =ʔi· belong to DEF	h̄awiił h̄awiił chief.PL chiefs
---	----------------------------------	--

She bestowed it on all the people of the Ucluelet chief and Huu-ay-aht chiefs.

61.180	ñuššiʔaλ ñuššiλ distribute property she handed out	-ʔaλ NOW	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	łuuʔa łuuʔa plate plates	tiiʔiisýak tiiʔiisýak ^w tea-cup tea-cups	qicaał qicaał calico calico	niisýak niisýak ^w cauldron pots
--------	---	-------------	----------------------------------	-----------------------------------	--	--------------------------------------	---

Then she distributed plates, teacups, calico, and pots.

pg. 20 begins here

61.181	ʔaya ʔaya much she did a lot	hiitak ^w açiłšiʔaλ hiitak ^w açiłšiλ give away giving away	NOW	maħima maħima Mrs John Williams Mrs Williams
--------	---------------------------------------	--	-----	---

Mrs. Williams potlatched a lot.

61.182	ʔuum̄aanuʔaλ ʔuum̄aanawiλ go so far she went that far	-ʔaλ NOW	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	hawiiʔaλ hawiiλ finish she finished	qiiçuk ^w iʔaλʔitq qiiçuk ^w iλ do until late at night doing until late	-ʔaλ -ʔi·tq NOW 3s.REL	ʔathii ʔathii night night
--------	--	-------------	----------------------------------	--	--	---------------------------------	------------------------------------

She went that far, finishing late at night.

61.183	ciqšiʔaλ ciqšiλ speak he spoke now	NOW	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	ł̄oçpçis ł̄oçpçis Mr. Bill Mr. Bill
--------	---	-----	----------------------------------	--

Then Mr. Bill spoke.

61.184	λułʔaλma λuł good it is now good	-ʔaλ -ma· NOW 3.IND	ħiimaqsti ħiimaqsti mind spirits	wiiʔoç wiiʔuu nephew nephew	ʔaasiiqsçoç ʔaasiiqsu niece/nephew niece	-ee VOC	waayih̄takma waayih̄tak begin by saying he began by saying	-ma· 3.IND
--------	---	------------------------------	---	--------------------------------------	---	------------	---	---------------

"The spirits are good, nephew and niece", he began by saying.

61.185	yaaʔak̄atikitqaççoç yaaʔak ^w sore his would be sore	-ʔat -(y)ik INAL IRR.FUT	-(m)it -qa· PAST 3.SUB	=q ^w a thus	ħiimaqsti ħiimaqsti heart heart	yaał yaał there there	ñuw̄iiqsakʔitqsuu ñuw̄i·qsu father your father	-ʔak -ʔi·tqsuu POSS 2p.REL
--------	---	-----------------------------------	---------------------------------	---------------------------	--	--------------------------------	---	-------------------------------------

yaaʔak̄atikitqa yaaʔak ^w sore his would be sore	-ʔat -(y)ik INAL IRR.FUT	-(m)it -qa· PAST 3.SUB	ħiimaqsti ħiimaqsti heart heart	wikitquusuu wik not if you were not so	-(m)it -quusuu PAST 2p.CND	q ^w aa q ^w aa thus thus	q ^w aamitʔitq q ^w aa thus thus	-(m)it -ʔi·tq PAST 3s.REL	that which he had done so
---	-----------------------------------	---------------------------------	--	---	-------------------------------------	--	---	------------------------------------	---------------------------

quuʔas quuʔas man man

"Your father's heart would be sore, it would be sore, if you were not like him when he was in his prime.

61.186 λuʔaʔatqa ʔimʔaqsti ʔanisuu ʔaacsaaʔat ʔaʔʔii
 λuʔ -ʔaʔ -ʔat -qaʔ ʔimʔaqsti ʔanisuu ʔaacsaa -ʔaʔ -ʔat ʔaʔʔii
 good NOW INAL 3.SUB mind 2p.SUB.PRT see NOW PASS that
 his is now good mind that you it would be seen by that

qʷaaʔaʔʔitqsuu
 qʷaa -ʔaʔ -ʔiʔitqsuu
 thus NOW 2p.REL
 that you are thus

His spirit is now happy as he sees the way you are.

61.187 ʔanis qʷaaʔaʔ ʔuuqʷaa yaqʷiis neʔiisuu
 ʔanis qʷaa -ʔaʔ ʔuuqʷaa yaqʷ -(y)iis neʔiisuu
 1s.SUB thus NOW also REL 1s.INDF.REL uncle
 that I just as also I who am uncle

I, as your uncle, am also.

61.188 λuʔaʔatsi ʔuuqʷaa ʔimʔaqsti
 λuʔ -ʔaʔ -ʔat -si₂ ʔuuqʷaa ʔimʔaqsti
 good NOW INAL 1s.ABS also mind
 mine is good also mind

My heart is happy too.

61.189 nii kʷatyikʔiʔaʔaʔ
 nii kʷatyikʔiʔ -ʔaʔ -(m)aʔ
 see! get heavy NOW 1s.IND
 see! I have now gotten heavy

See, I have now become heavy.

61.190 muuʔiʔiʔiʔaʔaʔ hiinaʔuuʔ ʔaʔiʔmis
 muu -ʔiʔ -ʔiʔ -ʔaʔ -(m)aʔ hinaʔaʔiʔ ʔaʔiʔmis
 four ... days PRF NOW 1s.IND serve wealth
 I have for four days now present to me wealth

yaaqsaʔaʔaʔas kʷatyikʔiʔaʔ
 yaqʷ -saʔi -ʔaʔ -qaʔs kʷatyikʔiʔ -ʔaʔ
 REL because of NOW 1s.SUB get heavy NOW
 that which I have because of this now got heavy

For four days now, wealth has been set before me and I have become heavy because of it.

61.191 qʷaaʔaʔasi qʷeeʔiitq maamaati ʔaʔaʔaʔaʔaʔaʔ ʔuyi
 qʷaa -ʔaʔ -si₂ qʷaa -ʔiʔtq maamaati ʔaʔaʔaʔaʔi -ʔaʔ -quu₁ ʔuyi
 thus NOW 1s.ABS thus 3s.REL bird eat much NOW 3.CND when
 I am like what is a bird when it eats a lot when

I am like a bird when it eats a lot.

61.192 ʔuucsasameʔicuu ʔiʔiʔiʔaʔaʔ
 ʔuuc -sasa -(m)eʔicuu ʔiʔiʔiʔaʔaʔ
 belong to precisely [L] 2p.IND action on a big scale
 it belongs to you precisely doing on a big scale

You have a way of always doing things on a big scale.

61.193	ʔanis	ñaacsa	yaayiʔ	ñuwiiqsakʔitqsuu	q ^w aamitʔitqʔaaʔa	ʔani
	ʔanis	ñaacsa	yaayiʔ	ñuwiiqsu -ʔak -ʔiʔtqsuu	q ^w aa -(m)it -ʔiʔtq =ʔaaʔa	ʔani
	1s.SUB	see	there in house	father POSS 2p.REL	thus PAST 3s.REL always	that
	that I	see	there in house	your father	he who was always thus	that

ʔiihʔiihimtqʔaaʔa

ʔiihʔiiha -(m)it -qaʔ =ʔaaʔa
 doing on a big scale PAST 3.SUB always
 always doing so on a big scale

I see your father there, the way he was, for he did things always on a big scale.

61.194	ʔanis	ñaacsaal	hiyiiʔ	ʔuucsaamiihʔi	.
	ʔanis	ñaacsa -ʔaʔ	hiʔ	ʔuucsma =ʔiʔ	
	1s.SUB	see NOW	LOC	woman.PL DEF	
	that I	see now	there	the women	

I see the women there.

pg. 21/118 begins here

61.195	nii	ʔeeʔinʔuučpiʔiʔiʔaʔma		wikukʔi	
	nii	ʔeeʔinʔuuč -ʔipiʔ	-ʔis -ʔaʔ -maʔ	wik -uk =ʔiʔ	
	see!	be barely in view	on the floor DIM NOW 3.IND	not POSS REL	
	see!	little of them can be seen on the floor		theirs which is not	

qaaciima		mamaʔni	ʔaniyeʔiʔaaʔa	ʔayayaʔatquu
qaaciʔ	-ma ₂	mamaʔni	ʔana -(y)iya =ʔiʔ =ʔaaʔa	ʔaya -ayiʔ -ʔaʔ -ʔat -quu ₁
give present	... thing	white man	only at ... time DEF always	many give NOW PASS 3.CND
given as gifts		whiteman	they who do so only when	when giving a lot

taanaa	hiniimiičiʔaʔluk	ʔahʔaa	.
taanaa	hiniimiičiʔ -ʔaʔ -uk	ʔahʔaa	
money	give away NOW POSS	that	
money	theirs is being given away	that	

See, little of them can be seen above the white-men's goods, which are not free, which they give you only when you pay a lot of money.

61.196	yaq ^w aʔuʔiʔʔaʔʔitq	ʔahʔaa	hiyiiʔ	ʔatkmiihʔi	.
	yaq ^w -aʔhawiiʔ -ʔaʔ -ʔiʔtq	ʔahʔaa	hiʔ	ʔakum =ʔiʔ	
	REL in front of NOW 3s.REL	that	LOC	princess.PL DEF	
	it is that which has been set before them	that	there	princesses	

That is what has been set before the high-born women.

61.197	waač	ʔatkmiieh	.
	waa -yiič	ʔakum -ee	
	say 3.INDF.REL	princess.PL VOC	
	that is so	You princesses!	

That is so, princesses.

61.198	ʔeekooʔaʔin	.
	ʔeekuu -ʔaʔ -ni	
	be thankful NOW 1p.ABS	
	we are thankful	

We are thankful.

61.199	čuu	ʔeekooʔaʔatin	.
	čuu ₁	ʔeekuu -ʔaʔ -ʔat -ni	
	ok	be thankful NOW PASS 1p.ABS	
	ok	we are made thankful	

Well, we are made grateful."

61.200	ʔahʔaa	ʔuuṁinλma	kicaahin	hawiiʔaλ
	ʔahʔaa	ʔuuṁaa -inawiλ ₁ -ma·	kicaahin	hawiiλ -ʔaλ
	that	thus far PRF.CAUS 3.IND	Mr. Bill	finish NOW
	that	he went thus far	Mr. Bill	he finished

That far went Mr. Bill and stopped.

61.201	ciqšiʔaλ	ʔahʔaa	λanaʔa
	ciqšiλ -ʔaλ	ʔahʔaa	λanaʔa
	speak NOW	that	Tlana'a
	he spoke now	that	Tlana'a

Then Tlana'a spoke.

61.202	ñaacsaaλah	wiiʔoo	ʔaasiiqsoo
	ñaacsa -ʔaλ	-(m)a·h	wiiʔuu
	see NOW	1s.IND	nephew
	I see it now	nephew	niece/nephew

"I now see it, nephew and niece.

61.203	λuʔaʔaλma	ʔimaaqsti	q ^w aaṁakuhʔaλqas	ñaacsaaλ
	λuʔ -aq -ʔaλ -ma·	ʔimaaqsti	q ^w aaṁakuh -ʔaλ -qa·s	ñaacsa -ʔaλ
	good very NOW 3.IND	mind	see the like of NOW 1s.SUB	see NOW
	it is now very good	mind	to what I am now seeing	see now

I am very happy at what I now see.

61.204	wikʔuuma	q ^w aa	ʔahṁii	yaquusi	quʔaciic	ʔaṁa
	wikʔuu -ma·	q ^w aa	ʔahṁii	yaq ^w -(w)uusi	quuʔas -iic	ʔaṁa
	never 3.IND	thus	that	REL 3.Rel.Dub	man belong to	child
	it is never so	thus	that	who they might be	of a (great) man	child

The child of a great man is not always like that.

61.205	ʔuʔaaknakma	wikmaqšiλ	yaquusi	quʔaciic	ʔaṁa
	ʔuʔaaknak ^w -ma·	wikmaqšiλ	yaq ^w -(w)uusi	quuʔas -iic	ʔaṁa
	be apt to be 3.IND	be weak	REL 3.Rel.Dub	man belong to	child
	he is apt to be so	being unmanly	who he might be	of the (great) man	child

The child of the great man is apt to be of no worth.

61.206	wiimiiλma	q ^w is	ʔanisuu	suupiçip	ṁuwi
	wiimiiλ -ma·	q ^w is	ʔanisuu	suupi -çip	ṁuwi·qsu
	find it hard to 3.IND	do thus	2p.SUB.PRT	catch in mid-air	INDIR
	he seldom does as	do thus	that you	catching up to his	father

haṁawiiλakitʔi

DUP- haṁwiλ -ʔak -(m)it =ʔi·
SUF chief POSS former =DEF
being a chief

He seldom does as you do, catching up your father's manner of being a chief.

61.207	ʔani	ʔaʔaquwa	ciiqciiqa	hiyiiλ	haṁwiihʔi	hiitʔi	hiλ
	ʔani	ʔaʔaquwa	ciiqciiqa	hiλ	haṁwiλ =ʔi·	hiλ -(m)it =ʔi·	hiλ
	that	speak truthfully	speaking	LOC	chief.PL DEF	LOC PAST REL	LOC
	that	they speak truthfully	talking	there	the chiefs	they who are there	there

yaciλ	hayuʔtaqimλ	maatmaas	hiiṣsaathʔiλʔitq	hinataʔas
yac -iλ ₃	hayu -taqimλ	maatmaas	hiiṣsaathʔiλ -ʔi·tq	hinataʔas
step in the house	ten ... band	tribe	invite all the tribes 3s.REL	go to call out invitations
standing in the house	ten tribes	tribes	all whom he had invited	went to call out names

ńuwi
ńuwi'qsu
father
father

The chiefs are speaking truthfully there, those of the ten tribes when your father invited so many.

61.208	wikýuu	q ^w aamiiłnak	maatmaas	ʔanaħuusi	maańuł
	wikýuu	q ^w ańa' -'ił	-na'k ^w	maatmaas	ʔanaħ ^w -(w)uusi
	never	all	invite [L]	have	tribe
	they never	they invited	all	tribes	size 3.Rel.Dub
					dwelt along the coast
					dwelling along the coast

ħaapalqčik	hinataʔas	ʔaħ	ʔanaħʔitq
ħa -a'pał -q(s/ħ)čik ^(w) ₁	hinataʔas	ʔaħ	ʔanaħ ^w -ʔi'tq
complete behind go along	go to call out invitations	this	size 3s.REL
going along even up to the back of the island	went to call out names	this	which was the size of

nisńeʔi
nisńa =ʔi'
land DEF
the land

Never has anyone in all the land invited that many tribes, going along even to the back of the island and inviting them throughout the country. pg. 22 begins above

61.209	ʔuʔiiciłni	q ^w iyyič	hiičapas	q ^w iyyič
	ʔuʔiicił -ni	q ^w i(q) -yiič	hiičapas	q ^w i(q) -yiič
	hear of 1p.ABS	REL 3.INDF.REL	raised-torch ceremony	REL 3.INDF.REL
	we heard of it	when he did so	raised-torch ceremony	when

ʔicnaakšił
ʔicnaakšił
have first menses
she had her first menses

We heard of the time he had a puberty potlatch when (his daughter) started to menstruate.

61.210	ʔuuʔaqłńuk ^w apweʔin	hiičapas	ħaak ^w aałuk ^w itʔi
	ʔuuʔaqłńuk ^w ap -weʔin	hiičapas	ħaak ^w aał -uk -(m)it =ʔi'
	make s.o. hold s.t. 3.QT	girl's puberty potlatch	daughter POSS former DEF
	he made her hold in her hand	girl's puberty potlatch	his late daughter

It is told that he had his late daughter hold something in her hand at the puberty potlatch.

61.211	ciqsaapalweʔin
	ciqsaap -'ał -weʔin
	have s.o. speak NOW 3.QT
	he had her speak
	He had her speak.

61.212	mamuuk ^w itaħ	waaʔapał
	mamu'k -(m)it -(m)a'ħ	waaʔap -'ał
	work PAST 1s.IND	have s.o. say NOW
	I was working	have s.o. say
	"I was working", he had her say.	

61.213	ʔučuʔałma	ʔaħ	yaq ^w iłitiis	mamuuk
	ʔu -ču ₁ -'ał -ma'	ʔaħ	yaq ^w -(č,k ^w)iit ₁ -(m)it -(y)iis	mamu'k
	REF in container NOW 3.IND	this	REL make [L] former 1s.INDF.REL	work
	it is inside	this	that which I was doing	working

"This contains what I was working on.

61.214 caqiiictaqimłćuma maatmaas ?ah yaŋaqłńukqas
 caqi'c -taqimł -ću₁ -ma' maatmaas ?ah yaq^w -'aqłńuk -qa's
 twenty ... band in container 3.IND tribe this REL in the hand 1s.SUB
 it contains twenty tribes tribes this that which is in my hand

That which is in my hand contains twenty tribes."

61.215 q^wayiiha nii ?ah?aa ýimhaa hawiihuk maatmaas
 q^waa -ýi'ha₂ nii ?ah?aa ýimhaa hawił -uk maatmaas
 thus suffer from ... see! that be ashamed chief.PL POSS tribe
 it was caused by see! that they were ashamed chiefs tribes

That way see! he shamed the chiefs of all the tribes.

61.216 ha?ihłisał ?ah nisrne?i q^waaćinaqak maatmaas
 ha -'ihłta -'isał ?ah nisrna =?i' q^waa -ćinaq maatmaas
 complete at the end on the beach this land DEF thus talk about [L] tribe
 it is to the end of the beach this the land talking about it thus tribes

The tribes to the end of this country were talking about it.

61.217 mickšił maatmaas ?ani wikýuu q^waamiiłnak
 mickšił maatmaas ?ani wikýuu q^waama' -'ił -na'k^w
 marvel at tribe that not yet all invite [L] have
 they marvelled at it tribes that they had never done so invited all

hinata?as hawiihuk maatmaas
 hinata?as hawił -uk maatmaas
 go to call out invitations chief.PL POSS tribe
 went to call out names chiefs tribes

The tribes marveled, because no one had ever invited so many tribal chiefs.

61.218 nii q^waałi?iłayiiik wii?ćć ?aasiiqsćć
 nii q^waa -łi'ziłta -(y)iik wii?uu ?aasiiqsu -ee
 see! thus imitation [L] 2s.INDF.REL nephew niece/nephew VOC
 see! that which you are imitating nephew niece

See what you are emulating, niece and nephew.

61.219 qii?ałah ńuwi ?uuc?ič múćič
 qii -'ał -(m)a'h ńuwi'qsu ?uuc -(ć,k^w)?ič múćič
 long time NOW 1s.IND father belong to clothed in... clothed
 I have been for a long time father clothed of his clothed

I have been clothed by your father a long time now.

61.220 his?aaħqaćka?aałta na?aatahił?apik ?aanahi ?anik
 his[...]aaħ -qa'ćka =?aałta na?aataħ -ił₁ -'ap₂ -(y)ik ?aanahi ?anik
 unable to do 2s.DUB always listen do to [L] CAUS IRR.FUT just that you
 it seems you are always unable to you will make me listen just that you

siyaas quu?as
 siyaas quu?as
 mine person
 mine people

It seems you are always unable to make me listen, just that you are my people.

61.221 yaayił ńuwi
 yaayił ńuwi'qsu
 there in house father
 he is there in the house father

Your father is there in the house."

61.222 ʔaḥʔaa ʔuuḥinλ ʔanaʔa wikʔaλšiʔaλ
 ʔaḥʔaa ʔuuḥaanawiλ ʔanaʔa wikʔaλšiλ -ʔaλ
 that go so far Tlana'a be silent NOW
 that he goes that far Tlana'a he became silent

Thus far went Tlana'a and then he was silent.

61.223 čuu ḥaaḥaaḥanuʔaλaḥ
 čuu₁ ḥaaḥaaḥanawiλ -ʔaλ -(m)aḥ
 ok reach the end NOW 1s.IND
 ok I have reached the end

Well, I have reached the end.